

**ГАОУ ВО «ДАГЕСТАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ НАРОДНОГО ХОЗЯЙСТВА»**

*Утверждены решением
Ученого совета ДГУНХ
протокол № 11
от 06 июня 2023 г.*

КАФЕДРА «ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА»

**ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ «ПИСЬМЕННЫЙ ПЕРЕВОД»**

НАПРАВЛЕНИЕ ПОДГОТОВКИ – 45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»

ПРОФИЛЬ «ЦИФРОВОЙ ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ»

Уровень высшего образования - бакалавриат

Форма обучения – очная

Махачкала-2023г.

УДК 316.77 (075.8)

ББК 60.524.224 Англ-73

Составитель – Шерифова Эльвира Мамедовна, к.ф.н., доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внутренний рецензент – Гебекова Забида Гасановна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода» ДГУНХ.

Внешний рецензент–Абдулжалилов Инквач Гитиномагомедович, кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских и восточных языков и методики преподавания Дагестанского государственного педагогического университета.

Представитель работодателя -Таймасханов Исмаил Ибрагимович, генеральный директор ДРОО «Официальное бюро переводов Языковая Дипломатия».

Оценочные материалы по дисциплине «Письменный перевод» разработаны в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.08.2020 г., № 969, в соответствии с приказом от 6.04.2021г., № 245 «Об утверждении Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры».

Оценочные материалы по дисциплине «Письменный перевод» размещены на официальном сайте www.dgunh.ru

Шерифова Э.М. Оценочные материалы по дисциплине «Письменный перевод» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение». – Махачкала: ДГУНХ, 2023 г. – 50 с.

Рекомендованы к утверждению Учебно-методическим советом ДГУНХ 05 июня 2023 г.

Рекомендованы к утверждению руководителем основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение», Джамаевой И. Р.

Одобрены на заседании кафедры «Теория и практика перевода» 31 мая 2023 г., протокол № 10.

СОДЕРЖАНИЕ

Назначение оценочных материалов.....	4
РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств в процессе освоения дисциплины	5
1.1 Перечень формируемых компетенций.....	5
1.2 Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств.....	5
РАЗДЕЛ 2. Задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине.....	10
РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания.....	40
РАЗДЕЛ 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций.....	43

Назначение фонда оценочных средств

Оценочные материалы составляются для текущего контроля успеваемости (оценивания хода освоения дисциплины), для проведения промежуточной аттестации (оценивания промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине) обучающихся по дисциплине «Письменный перевод» на соответствие их учебных достижений поэтапным требованиям образовательной программы высшего образования 45.03.02. Лингвистика, профиль «Цифровой перевод и переводоведение».

Оценочные материалы по дисциплине «Письменный перевод» включают в себя: перечень компетенций с указанием видов оценочных средств в процессе освоения дисциплины; описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания; контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине; методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций.

Оценочные материалы сформированы на основе ключевых принципов оценивания:

- валидности: объекты оценки должны соответствовать поставленным целям обучения;
- надежности: использование единообразных стандартов и критериев для оценивания достижений;
- объективности: разные обучающиеся должны иметь равные возможности для достижения успеха.

Основными параметрами и свойствами оценочных средств являются:

- предметная направленность (соответствие предмету изучения конкретной учебной дисциплины);
- содержание (состав и взаимосвязь структурных единиц, образующих содержание теоретической и практической составляющих дисциплины);
- объем (количественный состав оценочных материалов);
- качество оценочных материалов в целом, обеспечивающее получение объективных и достоверных результатов при проведении контроля с различными целями.

РАЗДЕЛ 1. Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств в процессе освоения дисциплины

1.1 Перечень формируемых компетенций

<i>Код компетенции</i>	<i>Формулировка / Наименование компетенции</i>
ПК	ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ
ПК-2	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

1.2 Перечень компетенций с указанием видов оценочных средств

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания сформированности компетенций</i>	<i>Виды оценочных средств</i>
ПК-2: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК-2.2 Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов.	Знать: - понятия адекватности и эквивалентности и в переводе; - нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного перевода; - основные способы	Пороговый уровень	Частично разбирается в понятиях адекватности и эквивалентности в переводе. Плохо описывает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы	Блок А –задания репродуктивного уровня: -вопросы для обсуждения; - практические задания.

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания сформированности компетенций</i>	<i>Виды оценочных средств</i>
		достижения адекватности и эквивалентности в переводе.		письменного перевода. Путает основные способы достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	
			Базовый уровень	Разбирается в понятиях адекватности и эквивалентности в переводе. Достойно ориентируется в нормах лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормах письменного перевода. Знает основные способы достижения адекватности и	

Формируемые компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Уровни освоения компетенций	Критерии оценивания сформированности компетенций	Виды оценочных средств
				эквивалентности в переводе.	
			Продвинутый уровень	Демонстрирует высокий уровень знаний о понятиях адекватности и эквивалентности в переводе, нормах лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических нормах письменного перевода, основных способах достижения адекватности и эквивалентности в переводе.	
		Уметь: -пользоваться положениями ситуационной	Пороговый уровень	Частично освоено умение пользоваться положениям	Блок В– задания реконструктивного уровня:

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания сформированности компетенций</i>	<i>Виды оценочных средств</i>
		теории перевода; - определять способы и приемы перевода фрагментов письменного текста.		и ситуационной теории перевода. Слабо определяет способы и приемы перевода фрагментов письменного текста.	– письменная работа; – комплект тематик для проектных работ; – комплект тематик для презентаций.
			Базовый уровень	Способен пользоваться положениям и ситуационной теории перевода. Определяет способы и приемы перевода фрагментов письменного текста.	
			Продвинутый уровень	Умеет на высоком уровне пользоваться положениям и ситуационной теории перевода. Определяет способы и приемы	

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания сформированности компетенций</i>	<i>Виды оценочных средств</i>
				перевода фрагментов письменного текста.	
		<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применяет основные приемы для достижения адекватности перевода; - оформляет текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата. 	<p>Пороговый уровень</p>	<p>Частично владеет основными приемами для достижения адекватности перевода. С трудом оформляет текст перевода в соответствии с требованиями, обеспечивающими аутентичность исходного формата.</p>	<p>Блок С– задания практико-ориентированного уровня: - выполнение тестовых заданий; – тематика проектных работ; - итоговое тестирование.</p>
			<p>Базовый уровень</p>	<p>Хорошо применяет основные приемы для достижения адекватности перевода. Грамотно оформляет текст перевода в соответствии с</p>	

<i>Формируемые компетенции</i>	<i>Код и наименование индикатора достижения компетенции</i>	<i>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</i>	<i>Уровни освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания сформированности компетенций</i>	<i>Виды оценочных средств</i>
				требованиям и, обеспечивающими аутентичность исходного формата.	

			Продвинутый уровень	Свободно владеет основными приемами для достижения адекватности перевода. На высоком уровне оформляет текст перевода в соответствии с требованиями и, обеспечивающими аутентичность исходного формата.	
--	--	--	---------------------	--	--

РАЗДЕЛ 2. Задания, необходимые для оценки планируемых результатов обучения по дисциплине

Для проверки сформированности компетенции ПК-2: способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

ПК-2.2 Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов.

Блок А. Задания репродуктивного уровня («знать»)

А.1 Вопросы для обсуждения:

Тема 1. Письменный перевод. Особенности, критерии качества, виды письменного перевода

1. В чем отличие письменного перевода от устного?
2. Каковы требования при выполнении письменного перевода?
3. Каким образом можно определить качество письменного перевода?
4. С какими трудностями может столкнуться переводчик при выполнении письменного перевода?
5. Какой вид письменного перевода считается самым сложным?

Тема 2. Грамматический аспект перевода. Особенности перевода существительных. Перевод русских падежных конструкций. Перевод конструкций с притяжательным падежом. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний

1. Какими средствами компенсируется отсутствие или ограниченное наличие при переводе той или иной грамматической категории в языке?
2. Чем обусловлена сложность перевода препозитивных атрибутивных сочетаний?
3. Каков алгоритм перевода многочленных сочетаний?

Тема 3. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Употребление артикля при переводе с русского на английский

1. Почему артикль вызывает сложности при переводе?
2. В каких случаях артикль переводится на русский язык?
3. Как может переводиться определенный артикль?
4. Как может переводиться неопределенный артикль?

Тема 4. Перевод герундия и герундиальных конструкций

1. Чем герундий отличается от причастия?

2. В каких синтаксических функциях употребляется герундий?
3. Какими способами может переводиться герундий?
4. Какие виды герундиальных конструкций существуют и как они переводятся на русский язык?

Тема 5. Перевод Participle и конструкций с Participle. Перевод русских причастий и деепричастий

1. В чем состоит сложность перевода английского причастия?
2. От чего зависит способ перевода английского причастия?
3. В каких конструкциях употребляется английское причастие?
4. Как переводятся на русский язык причастные конструкции?
5. Что необходимо учитывать при переводе русских причастий и деепричастий?

Тема 6. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций

1. Почему английский инфинитив представляет сложности при переводе?
2. Какие существуют способы перевода английского инфинитива на русский язык?
3. Перечислите виды инфинитивных конструкций. Прокомментируйте способы их перевода.

Тесты типа А 2. Практические задания

Тема 1.

I. Выполните письменный перевод вводных абзацев в газетных сообщениях информационного характера с переводческим комментарием:

1. A protest rally against the Government Rent Act is to be held in Doncaster tomorrow.

2. "The atomic power plant in Scotland could prove to be a most expensive — and destructive — white elephant ", says Mr. Wilfrid Andrews, of the Royal Civil Servants Club, in the February issue of Reader's Digest.

3. One in ten Scottish families has an alcoholic member, a regional conference on alcoholism was told at Dundee University yesterday.

4. New tariffs announced by the West Midland Gas Board yesterday will cost the Board £ 3000,000 a year but will mean cheaper gas for hundreds of factories and thousands of homes.

5. Drowning is the biggest killer of children and young people in twenty-one countries, according to a World Health report published in Geneva yesterday.

6. Three hundred building workers employed on the construction of Fylingsdale (Yorkshire) early-warning station went on strike over a bonus claim.

7. A 79-year old widow, Mrs. Charlotte Barns, died in her blazing cottage at Pensford, near Bristol, yesterday.

8. Thousands of Algerians tonight fled from the "dead city" of Orlean-ville after a 12-second earthquake had ripped through central Algeria killing an estimated 1,100 people.

9. Britons were among the participants in a mining-safety conference opened in Luxembourg yesterday.

10. A claim for a substantial wage increase and improved conditions for about 70,000 municipal busmen in the little provinces was yesterday referred to a joint wages committee of the unions and employers which will meet on January 12.

Тема 2.

I. Соотнесите русские и английские словосочетания и объясните их способ перевода:

	Adj / + N, N1 + N2(Genitive.case – с сущ. в родительном падеже- падежная именная группа), N1 + prep +N2(с сущ. с предлогом- предложная именная группа)		
1	проблемы с желудком	A	effective time
2	проблемы со здоровьем	B	laxative industry
3	средства компании	C	health concerns
4	сторонник трансплантации органов животных	D	students `concerns
5	регулируемые цены на нефть	E	incomes policy
6	цели компании	F	administered prices on oil
7	боли в спине	G	company`s finances
8	рост обменного курса	H	company`s objectives
9	рост уровня смертности	I	gastric problems

10	противник ксенотрансплантации	J	back pains
11	срок действия	K	larger exchange rate
12	производство слабительных	L	pro – xeno activist
13	человек, заикленный на гигиене	M	strike warning
14	проблемы студентов	N	higher morality rate
15	Политика доходов	O	clean freak
16	Предупреждение о забастовке	P	anti – xeno activist

II. Переведите следующие атрибутивные сочетания, используя форму родительного падежа:

Пример: protection means – средства защиты N1N2 – N2N1 (Genitive Case)

Liver disease, tooth growth, memory loss, bodyweight, ocean floor, student intake, government intervention, staff shortage, circulation collapse, incapacity scale, crisis management, accident scene, iron enrichment, research purpose, blood transfusion, vitamin deficiency, product quality, cell renewal, liquid intake, education program, laxative industry, poverty line, selection criteria, beef import, coffee flavour, entertainment industry, blood supply, cigarette makers, debt repayment, draft resolution, cooperation project, air pollution, disarmament problem, security service, defense secretary.

III. Переведите следующие атрибутивные сочетания, используя прилагательное:

Пример: book knowledge – теоретические знания (N1N2 – Adj N2)

Bone marrow, food crops, air mass, subsistence level, entrance fee, human ingenuity, heart muscle, cell phone, government agencies, emergency measures, interagency bickering, turf battles, tax agencies, market mechanisms, retirement account, advocacy groups, license plate, stock company, outcome document, oil

companies, state department, government regulations, volunteer work, election campaign.

IV. Переведите следующие атрибутивные сочетания, используя предложные группы:

Пример: backpain – боли в спине (N1N2 – N2 prepN1)

Arthritis remedy, relaxation exercises, human interaction, species boundaries, oil prices, tuition fee, health concerns, health risks, intention protocol.

V. Переведите следующие атрибутивные сочетания, используя дополнительные лексические средства:

Пример: drug administration – управление по борьбе с наркотиками.

Adult obesity, report on obesity, high – income countries, heroin epidemics, mainstream economics/ supermarkets/ Americans, oil development, ceasefire agreement, peace process.

VI. Переведите следующие атрибутивные сочетания, используя сворачивание:

Пример: penal institution - тюрьма (N1N2 – N).

Law enforcement agencies, automobile works, production facility, social safety net, protection racket, cash machine, vending machine, time pressure situation, research work, graduation paper, militant fighter, government worker, civil servant, rescue team, cash register, security agencies, reference point, maintenance people, hunger strike, land mark.

Тема 3.

I. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод имен собственным с артиклем:

1. His grandfather married a Rotschild, and there have been financial and family links between the two banking clans ever since. 2. Can I say that the America I saw has put cleanliness first at the expense of taste? 3. He met a Mr. Black there. 4. “My name,” he said, “is Hercule Poirot.” “Not,” the Commissary stammered, “not the Hercule Poirot?” “The same,” said Mr. Poirot.

II. Переведите предложения, обращая внимание на перевод выделенных артиклей:

1. It was no longer **the** Julia I met five years before. **A** schoolboy can easily solve **the** problem. 3. You can't marry **a** White. Their family will never allow such a misalliance. 4. At the party I danced to **a** Rosemary. I can't remember her second name. 5. Has anybody called me? – Yes, **a** Mrs. Smith. She didn't leave **a** message, but she promised to call you back. 6. My visit to my native town was rather disappointing. It was not **the** Saint Petersburg I left ten years ago. 7. I just want to find **a** sweater. It doesn't matter what it looks like.

III. Переведите на русский язык, обращая внимание на неопределенный артикль в функции маркера центра высказывания:

1. A press conference was held recently in Moscow.
2. A change in Washington's attitude became apparent at the beginning of this month.
3. A new president had to be chosen.
4. In October a sudden and violent tempest swept over Wall Street.
5. A column of thick smoke rose over the palace in the Quay d'Orsey: clerks were busy burning diplomatic archives.
6. In 1992 a new leader arose in Britain.
7. An agreement between the Leyland shop stewards and management of five Lancashire factories was reached after four days of talks.

IV. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод неопределенного артикля в функции числительного «one»:

1. "Unless I can get to a major competition and win it," a young American pianist said to me once, "I haven't got a hope of establishing myself here. 2. An apple a day keeps the doctor away. 3. A penny saved is a penny gained. 4. A pound is a unit of weight in Britain. 5. An hour will be enough for me. 6. I have not enough money to buy a supper.

Тема 4.

I. Переведите предложения с герундием:

1. In spite of his being tired we had to disturb him. 2. I have been told of your friend's coming soon. 3. Collecting rare books was his favourite occupation. 4. He likes reading aloud. 5. He likes showing his photographs. 6. The child likes being shown pictures. 7. After finishing school he went on an expedition. 8. I can't find my book: I remember having put it on the table.

II. Переведите предложения с самостоятельным герундием:

1. Not keeping pace with the time must cause in the end great disbalance in economy. 2. We think that jointly with the previous US Administration we had done a great deal for making specific decisions. 3. A peaceful way of solving all disputable problems in the Middle East is welcomed. 4. The treaty cannot be signed without solving all disputable problems. 5. Reconstructing the economy on market principles is the main thing on our agenda today. 6. During the recent national poll 50 per cent of British people were against placing nuclear missiles on British soil. 7. Moscow and Washington have become the symbols of the people's desire for changing their relations for the better.

III. Переведите предложения с герундием и герундиальными оборотами:

1. In some cases I contented myself with giving the bare references without printing the sentences in full. 2. Scientific discoveries affected intellectual life by overthrowing many of the old ideas respecting the world and nature. 3. The historian, according to the critics, sinned against the past by giving it an order and a symmetry which it did not possess. Instead of reliving history, he recreated it. 4. In estimating these poems we should make ourselves aware of the literary situation wherein they were written. 5. The investigation aims at establishing historical results regarding settlement and economic and social life. 6. I am told that he has never wanted to learn Chinese as a language, that he does not speak it and has little interest in hearing it spoken.

Тема 5.

I. Переведите предложения, учитывая синтаксическую функцию и форму причастия:

1. Being interested in geology, he became a geologist. 2. Having seen this play, we did not go to the theatre yesterday. 3. Asked what the child's age was, he said he did not know. 4. Speaking about the new design, he said that it had solved many problems. 5. Having considered this problem, we decided to change the design. 6. The box containing all our things was brought into the room. 7. They stood talking about the new tools. 8. He was looking at this bird flying about in the air. 9. They brought us some cut flowers.

II. Переведите предложения, учитывая форму и синтаксическую функцию Participle:

1. The cars now being produced at our works are very good. 2. Knowing these words, you will be able to translate the text. 3. Walking in the park, he met his old

friend. 4. Having been built two centuries ago, the house has no lift. 5. The child having been left alone at the house began screaming. 6. When I entered the room I gave the letter to the woman sitting at the window. 7. The large building being built in our street is a new school. 8. All books taken from the library must be returned next week. 9. He sent me some illustrated catalogues.

Тема 6.

I. Переведите предложения с инфинитивом, учитывая его синтаксическую функцию:

1. To accomplish this work requires great skill. 2. To define the varieties of English prose style is the purpose of the chapters that follow. 3. He has gone to England (in order) to perfect his knowledge of English. 4. To understand this author better you should read all his earlier works. 5. The finds are too few to be spoken about. 6. This is the main difficulty to be taken into consideration. 7. This is a rule not to be forgotten. 8. Here is the text to be read by us next time. 9. The conference was to take place in London. 10. He must have forgotten my address.

II. Переведите предложения с инфинитивом и инфинитивными конструкциями:

1. To put forward the prospect of a partnership between the government, unions and employers, is to refuse to learn the lessons of the past. 2. The policy of Russia is to bring about a disarmament and to do away with an arms race. 3. Sri Lankan President called on all political parties in the country to take part in peace talks on September. 4. The first of Namibian exiles to be repatriated from Angola and Zambia began flying home yesterday. 5. The Organisation of American States early yesterday called off its efforts to mediate a settlement of Panama's political crisis. 6. Armenian and British Foreign Ministers were expected to sign an agreement on capital investments. 7. Russia wants the US to lift sanctions imposed on Iraq after its invasion of Kuwait. 8. It is unwise and futile for some foreign countries to try to exert pressure on China through political and economic means. 9. He saw the first rays of the sun spread all over the garden.

III. Переведите предложения с инфинитивом:

1. To curb inflation requires the implementation of the labour movement's Alternative Economic Strategy. 2. The aim of the new Government is to give the country more democracy. 3. The talks should be attended by international observers. 4. US President called on the Iranian leader to help release US hostages. 5. Itar Tass said that the 160-member observer team would be the first UN mission to supervise

elections in a sovereign independent country. 6. “No nukes by 2010” – this is an important task to be solved by those who are for a safer world. 7. In Cape Town a crowd of 250 school teachers marched to protest against detentions.

IV. Переведите следующий текст на русский язык, проанализируйте способы перевода инфинитива.

Your telephone right hand: the desktop calculator

In the world of office automation, the electronic desktop calculator might be described as the “in-between machine”. The desktop calculator is designed to do one thing and do it well- calculate. Business customers are looking for a machine that is reliable, with a heavy-duty design. They want big key tops, percent- types of calculations, and the ability to do increases, decreases and automatic add-ons. Why use an “old-fashioned” calculator when you can use your personal computer? The answer according to vendors is that it would be like using a fire extinguisher to blow out a match. Calculators are for when you don’t need the computer.

Тесты типа В.

Блок В. Задания реконструктивного уровня («уметь»)

В1. Письменная работа

I. Переведите следующие многочленные сочетания, принимая во внимание алгоритм перевода:

1. business card etiquette
2. the Shadow Cabinet Defence Minister
3. an every-man-for-himself atmosphere
4. a million barrel per day reduction
5. the Hiroshima-Nagasaki World Peace Conference
6. Three Nicosia Greek language newspapers
7. out-of-town visitors
8. National Liberation Front

9. He was being the boss again using the its- my- money- now- do - as - you`re –told voice
10. a no – show customer – who does not turn up at the appointed time
11. National Security Council`s Washington special group discussions
12. sudden policy change
13. Combined operations headquarters
14. Paris club
15. London district committee
16. Geneva peace talks
17. white wedding
18. liquid rocket
19. a treaty for 15 friendly years
20. an early conference
21. wait-and-see play;
22. whatever-your-heart-desires opportunities;
23. Stop village school closures;
24. One out, all out call;
25. let-you-down-gently refusal;
26. let-you-down-gently refusal;
27. He said it with a please-leave-me-alone expression;
28. The examining professors sat in frigid disapproval;
29. Meat will go up warning.

II. Определите смысловые связи атрибутивных конструкций:

1. **The conservative parties' petition** against the plan was not effective.
2. I disagree with **the laying-off principles** of this company.
3. The document should be written in compliance with **a notarial form**.
4. Whose property is it? – It is **an owner-occupied property**.
5. In many constitutions **the property rights** are strictly guarded.
6. **The public safety commissioner** was ready to use **water cannons** and **attack dogs** on a group of **civil rights demonstrators**.
7. It's likely that **domestic-based American export industry** will soon better results next year.
8. The reporter wrote about **excessive monopoly profits**.
9. I am not the one who likes to read **the gutter press**.
10. If you are a student of Business English, you must know what the term **parent company** means.
11. The measures will lead to increased **graduate unemployment**.
12. Our weather luck faltered when we returned north to **the Chilean Lake District**.
13. To get an expert's opinion on the **President's fear of famine**, I met with an American **population specialist**.
14. The man surrendered to the Finnish police and requested political asylum. Finnish authorities will consider the **asylum request** before deciding what to do.
15. Five of his ministers will soon face **corruption charges**.
16. Mr. M. was given a one-year suspended sentence for his part in a share scandal involving a small Japanese **electronics firm**.
17. He was a New York jurist named Joseph Crater whose disappearance in 1930 caused great **media interest** but remains unexplained.
18. **Earthquake scientists** did predict the last week's earthquake, but the prediction was approximate.
19. Mr. Baker gave a short press conference before flying to Columbia for the **drugs summit**.

III. Выделите в тексте препозитивные атрибутивные сочетания и сочетания с притяжательным падежом. Переведите:

Zoo owner hits back at 'unfair' slurs over welfare Thursday, April 01, 2010, 12:18

THE owner of Noah's Ark Zoo Farm has attempted to draw a line under claims of animal cruelty that have dogged the popular Wraxall attraction for the last five months. Anthony Bush has thanked the zoo's supporters and hit out at the group which prompted the inquiry and, he says, mounted an unfair campaign against the zoo.

An inquiry was launched in November after an undercover investigator working

for the Captive Animals Protection Society (Caps), secured work at the farm for six weeks last summer. She claimed to have witnessed acts of animal cruelty and claimed the zoo farm was breeding tigers for use in the Great British Circus, owned by Martin Lacey. But the farm was cleared of all 16 allegations of animal cruelty earlier this month following the investigation by North Somerset Council, which licenses the zoo, and two Secretary of State zoo inspectors.

Mr Bush claimed the farm was subject to attacks as a result of the allegations, with vandals cutting the boundary fence in seven places.

On one occasion the farm's security and police were called after intruders were seen on the farm. Mr Bush also said that animal activists had sent letters out to local schools making allegations about operations at the farm.

Animal rights campaigners also staged regular protests outside the centre, stopping visitors and urging them not to go inside. The zoo was also stripped of its membership of The British and Irish Association of Zoos and Aquariums following news of the inquiry.

Mr Bush added: "Our staff have been fully vindicated for suffering grossly unfair allegations. We are sorry the Zoo Association, that represents a quarter of the zoos in the country, abandoned us, but our fellow farmers have remained solid friends, as have friends from churches, schools and families."

(The Moscow News)

IV. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод неопределенного артикля с именами собственными:

1. Leon Lambert's grandfather married **a Rotschild**, and there have been financial and family links between the two banking clans ever since. 2. The use of mandatory aid and influence between European countries is a good example of how **a Europe** groping for closer integration ought to work. 3. But the major political profit of the trip to China will be in the coverage the French press has given to the spectacle of a big bold French president bestriding the narrow world like a Collossus, or at least like **a de Gaulle**. 4. On this particular morning he sat facing a new client, **a Mr. Redginald Wade**. 5. The guards now change at Buckingham palace to **a Lennon and McCartney**. 6. – "Did you know **a Martha Otley**?" – "No" – "**An Eleanor Preston**?" – "No" 7. It was a very sharp and decisive **Poirot** who spoke now. 8. I don't believe he is **a Newton**, though he is undoubtedly an extremely talented physicist. 9. I sat down and puzzled over the thing. The definition was, "Senator who crosses a river." I thought of Senator Ford, but there were no Fords on the passenger list, and then I got it – Senator Bridges. There was **a Miss Ethelyn Bridges** on board. 10. "So Marie Hopeman is dead." "Yes," I said. "She's dead." "It's always the best

who go,” – he murmured. – “We’ll never see a **Marie Hopeman** again.” “No, sir. We won’t see a Marie Hopeman again.”

V. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод определенного артикля с именами собственными:

1. Less visible than the physical change – but just as startling to a visitor who knew **the Kuwait** of old – is the change which oil money has brought to the life and customs of Kuwait. 2. In **the Egypt** of Pharaohs, a woman was forbidden to bear further children if her firstborn son bled to death from a minor wound. 3. One is **the America** of Abraham Lincoln, the other is **the America** of Theodore Roosevelt and the modern superpatriots. 4. I was a little surprised. **The Sinclair** I had met when I came to work here ten years ago would have exploded. 5. In Ivanhoe W. Scott described **the England** of the Middle Ages. 6. **The Europe** she (England) had helped to reshape after Waterloo crumbled before her eyes. 7. This Hampshire had no relation to **the one** I remembered. 8. In the eating places along the roads the food has been clean, tasteless, colorless, and of a complete sameness. Can I then say that **the America** I saw has put cleanliness first at the expense of taste? 9. Yes, it was **the David Rubin** I knew very well, the American physicist. 10. Our family name – on my oath, this is true – was Einstein. No relation to **the Einstein**, but don’t you think that’s funny?

VI. Определите значение и вид независимого оборота. Переведите:

1. Sometimes he looked like a little boy, his lips pushed out. 2. There was no money, Hilbert having used all he possessed. 3. His exams over, Adam came home. 4. This was unknown to Dean Miller, it having happened twenty-seven years before he was born. 5. It was a gloomy, gray November day with leaves trailing about everywhere. 6. The work done, we were paid right away. 7. There being too many applicants, the interviews were split into two days.

VII. Переведите следующие предложения, обращая внимание на передачу абсолютной причастной конструкции:

1. The room being too small, we moved into a large one. 2. All the athletes were accommodated in the Olympic village, their coaches staying in the some blocks. 3. There being too many applicants, the interviews were split into two days. 4. We stopped for a few minutes, with our guides continuing to pack the equipment. 5. There being no additional foreign financing, the domestic resources had to be relied on. 6. The loans were granted by the commercial banks, the central bank strictly monitoring

the situation. 7. The exchange rate being fixed, the population has all reasons to keep their savings in the local currency. 8. Finally she stood back and looked at him, her face radiantly smiling.

VIII. Найдите причастия и причастные обороты, определите их синтаксическую функцию и способ перевода. Переведите:

In his youth John Donne (the famous English 16th century poet) married the daughter of a rich family without waiting for her father's consent. Having learnt of his daughter's elopement, the father flew into a violent rage. He not only denied his daughter any allowance but threatened to cut her off with a shilling. Having been told that the father refused to see them and that they were now penniless, the young couple returned home in very low spirits. The young husband in despair sat down at the table and wrote the following note: "John Donne, Anne Donne, undone." The note, being given to the angry father, had the desired effect and the young people were restored to his favour.

IX. Переведите предложения, обращая внимание на инфинитивные конструкции:

1. They suddenly noticed the shadows move. 2. What makes you think so? 3. The treaty is reported to have been signed. 4. It is necessary for educated people to speak foreign languages. 5. She didn't want them to help because she had her own method. 6. That is thought to be so. 7. He was supposed to offer some argument. 8. It's bad for you to talk like this. 9. At five-thirty they let him go. 10. He seemed to be losing weight.

X. Переведите, определив синтаксическую функцию инфинитива или тип инфинитивной конструкции:

I. 1. He had no sons to carry on his business. 2. He was too weak to speak. 3. He had done nothing to stop it. 4. The government would continue its efforts to improve the economic situation. 5. I sat down again but to read was impossible. 6. His ambition is to earn enough money so that one day he can return home to work as a scientist. 7. He felt so enormously cheered up to be told the phone number. 8. They would do anything in the world to make you happy.

II. 1. The Russian President was expected to make a statement after meeting the Labour leader and British business people. 2. The President and his wife were reported to have stopped to chat with cheering crowds. 3. The UN declared Europe to be the zone free of all kinds of nuclear weapons. 4. The Trade Union spokesmen said it was not unusual for the discussion to be interrupted for a couple of days for a more detailed

consideration. 5. The sides were considered to prepare grounds for working out a draft for START (Strategic Arms Reduction Treaty). 6. Recently the US plans for this part of the world seemed to have assumed a new character and to have become more aggressive. 7. The first thing for the US and Russia to do is to evaluate the present situation on the world and arrive at a proper decision. 8. The UN cannot make all member states refrain from use of threat of force in interstate relations.

В1. Письменная работа

I. Прочитайте текст. Подчеркните в нем герундии и инфинитивы, а также конструкции с ними. Переведите:

Millions of people enjoy visiting national parks and zoos. Over the years, they have been praised as the best in the United States and thousands of visitors admit the places are worth seeing. In 2003, Congress ordered that the zoos be investigated after several animals died. An independent committee from the National Academy of Sciences began examining the situation at these zoos. The report was that the funding was enough to afford to keep the animals in decent conditions. The committee also made the zoos improve training of the employees. In addition, the zoos had ageing equipment and structures repaired or replaced. Each year about fifty million people prefer visiting zoos to travelling abroad. In the past, animals were made to stay in small cages. Many people still remember seeing these miserable animals. Now the zoos are supposed to create better conditions for animals. Children and adults watch the animals enjoying more freedom.

II. Подчеркните в предложении герундий. Переведите каждое предложение всеми известными способами:

1. Close the windows before leaving the classroom. 2. Our meeting yesterday was unexpected. 3. You can't speak a foreign language without knowing its grammar. 4. On getting dressed she left the room. 5. Solving puzzles was her favourite occupation. 6. On hearing all that she started crying. 7. By allowing your child everything you spoil him. 8. You have to study hard for doing well in your exams. 9. I did it without thinking. 10. He is good at remembering dates.

III. Переведите на русский язык, обращая внимание на перевод герундиальных оборотов.

1. The explanation lies in the product being more stable.
2. We insisted on their being offered favorable terms of payment.

3. The possibility of ethylene being converted into aromatic hydrocarbons is slight.
4. We object to their being denied the aspiration to test such new methods as may be suggested by fresh knowledge.
5. He objected to the goods being payed in advance.
6. A theory of solids must therefore enable the crystal form and elastic properties of any solid substance being deduced from the properties of atoms of which it is built.
7. Mendelejev's having created the Periodic Table was of great importance to chemistry.
8. There is no hope of our getting a complete analysis of the measurements within 10 days.
9. We know of their taking part in this experiment.
10. Her taking part in this work was very important.

IV. Выделите примеры, в которых форма на – ing является герундием. Переведите предложения, учитывая синтаксическую функцию герундия:

1. I think of spending my next summer holidays in the Caucasus.
2. Everybody was surprised at seeing him here.
3. We didn't succeed in getting the tickets for the football match.
4. Swimming in warm weather is always pleasant.
5. Before leaving for London, I'll let you know.
6. On coming home I called him up.
7. It is impossible to learn to speak a foreign language without speaking it.
8. The boiling temperature of water is 100°C.
9. In discussing the problem they touched upon some very interesting items.
10. He left without saying goodbye.
11. While reading the book I came across a number of unfamiliar words and expressions.
12. Hearing these words she couldn't help crying.

V. Найдите в тексте причастия и деепричастия, определите их тип и прокомментируйте способ перевода. Переведите текст:

Поступая в университет, будущий студент выбирает себе определенную специализацию. Учебная программа на каждом отделении каждого факультета вуза имеет свои особенности уже с первого года обучения. Случаи перехода студентов с одного отделения на другое достаточно редки – им приходится сдавать так называемую «академическую разницу». На первом курсе студенты в основном слушают вводные курсы по базовым дисциплинам.

Студенты второго курса переходят к более продвинутому изучению общих дисциплин, а также приступают к самостоятельной научной работе. В конце учебного года студент обязан отчитаться о своем вкладе в науку, написав письменную курсовую работу.

Наконец, дело доходит до государственных экзаменов по двум-трем предметам и до дипломных защит. Успешно преодолев и этот этап, бывший студент будет готов к самостоятельной жизни. Система образования в России переживает сейчас радикальные изменения, затрагивающие все ее элементы и звенья. Переход к 12-летнему среднему образованию, введение ЕГЭ, позволяющего без экзамена поступать в любой вуз, набрав нужное количество баллов, хотя и вызывают много споров, но сближают российское образование с мировой практикой системы образования.

В2. Тематика проектных работ

Тема 1. Письменный перевод

1. Особенности письменного перевода.
2. Критерии качества письменного перевода.
3. Виды письменного перевода.

Тема 2. Прекозитивные атрибутивные сочетания

1. Особенности перевода существительных.
2. Перевод русских падежных конструкций.
3. Перевод конструкций с притяжательным падежом.
4. Перевод прекозитивных атрибутивных сочетаний.

Тема 3. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке

1. Употребление артикля при переводе с русского на английский.
2. Определенный артикль.
3. Неопределенный артикль.

Тема 4. Перевод герундия и герундиальных конструкций

1. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
2. Герундиальные обороты.

Тема 5. Перевод Participle и конструкций с Participle. Перевод русских причастий и деепричастий

1. Перевод причастий и конструкций Participle.
2. Объектный причастный оборот.
3. Субъектный причастный оборот.
4. Независимый причастный оборот.
5. Перевод русских причастий и деепричастий.

Тема 6. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций

1. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
2. Complex Subject.
3. Complex Object.

В3. Тематика презентаций

Тема 1. Письменный перевод

1. Особенности письменного перевода.
2. Критерии качества письменного перевода.
3. Виды письменного перевода.

Тема 2. Препозитивные атрибутивные сочетания

1. Особенности перевода существительных.
2. Перевод русских падежных конструкций.
3. Перевод конструкций с притяжательным падежом.
4. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний.

Тема 3. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке

1. Употребление артикля при переводе с русского на английский.
2. Определенный артикль.
3. Неопределенный артикль.

Тема 4. Перевод герундия и герундиальных конструкций

1. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
2. Герундиальные обороты.

Тема 5. Перевод Participle и конструкций с Participle. Перевод русских причастий и деепричастий

1. Перевод причастий и конструкций Participle.
2. Объектный причастный оборот.
3. Субъектный причастный оборот.
4. Независимый причастный оборот.
5. Перевод русских причастий и деепричастий.

Тема 6. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций

1. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
2. Complex Subject

3. Complex Object.

Блок С. Задания практикоориентированного уровня для диагностирования сформированности компетенций («владеть»)

С 1. Письменная работа

I. Переведите предложения, прокомментируйте выбранный способ перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний:

1. George Bush went to South Africa for his five day five nation visit.
2. The airport was a thirty-minute drive at the most.
3. He said it in a slow, pleased coax-me drawl.
4. It would be hard to say which was carry-on baggage and which had been checked.
5. There was a take-out Turkish restaurant in the square.
6. Mopsa was wearing her defiant, nothing-really-matters face.
7. They were condemned by an ungrateful society forever to live in pre-war council houses.
8. He was going home — some ghetto in the north or east, some white no-go place.
9. Until now there had not been so much as a mention in a newspaper or word-of-mouth news.
10. He would have refused to see a National Health patient.
11. This statement gave me a curious confidence as an out-of-work actor.
12. It was a spur-of-the-moment thing.
13. Easy to think such things; but hard to live them, in the meanwhile-still-twentieth century.
14. The banker's man-of-the-world smile reappeared.
15. It's a real end-of-the-world feeling.
16. In any case he would discuss the case in his soon-to-be-published treatise.
17. The Tehran Conference was an off-again, on-again thing until the last minute.
18. His approach had been based on a "take me or leave me" attitude.

II. Переведите следующие словосочетания:

- A. 1. A big-firm type
2. Europe's mass-market car makers

3. business buffs
4. city hall
5. Security Council session
6. a security crisis
7. pollution standards
8. weekend event
9. suffocation death
10. minority share of Hispanic vote

- B.**
1. an emergency summit
 2. community pressure
 3. drug consumption
 4. anti-drug commitments
 5. alcoholism and substance abuse treatment services
 6. drug dealers
 7. drug company
 8. Acquired Immune Deficiency Syndrome
 9. innocuous talk, around-the-edges-of-things talk
 10. a world-class orchestra

III. Проанализируйте структуру препозитивных атрибутивных словосочетаний, переведите предложения и объясните способы перевода этих словосочетаний:

A. 1. He gave her a naughty-boy look. 2. When he was finished with his little witch hunts, he went to the sports section. 3. Towards the end of the question-and-answer session people began slipping out to get back to their offices. 4. In this street the men had dead-end jobs or none at all. 5. There were tall steel-and-glass etageres. 6. The house was full of get-well flowers. 7. She needled me about the Mets' pathetic four-in-the-row loss to the Yankees. 8. Jeeves wanted to get me on a Round-The-World cruise. 9. I called Sharon and an emergency session has been scheduled for 6.30.

B. 1. He was struck by this purity-on-a-pedestal fragility.
 2. She was a voluptuous blonde in a transparent negligee with a you-know-what look in her eye.
 3. This isn't one of those open-shut, can-this-marriage-be-saved deals.
 4. The hostess strode on in her off-the-shoulder square-dance dress.
 5. That trial file included the photos of his soon-to-be-ex-wife.
 6. After a few weeks even those few travellers he met on out-of-the-way paths proved too much for him.

7. Then he hit the hood in an off-you-go sort of way.
8. He was certainly a long way from the kindly, noncontroversial, let's-not-say-anything-specific-incase-it-gives offence type.
9. Silently, some never-before-experienced lens slid into place.
10. The wink-and-handshake deal had many loose ends.

IV. Переведите следующие предложения, объясните стратегию перевода, ее этапы:

1. I 'm not talking about big earth-shattering secrets. Not the-president-is-planning-to-bomb-Japanand-only-Will-Smith-can-save-the-world type secrets. Just normal, everyday little secrets.
2. I look like a top business woman. My hair is straightened" I'm wearing discreet earrings like they tell you to on How-to-win-that-job articles.
3. When I arrived, the Glen Oil marketing boys started on this long, show-offy "Who's-travelled-the most?" conversation.
4. How on earth do people do those fly-on-the-wall documentaries?
5. Have they gathered to watch me being fired? Is this some kind of how-to-fire-people training?
6. But does he have to have such an expression of injured dignity on his face? A kind of you'vemortally-wounded-me-but-I'm-such-a-good-person-I-forgive-you look.
7. You know how we made our decisions? I gave a minuscule, tell-me-if-you-like shrug.
8. I stare at her, in her Burberry raincoat and her designer spectacles and her smug I'm-better-than you face.
9. "What are you doing here?" I ask with a little I'm-not-actually-interested shrug. 10. I wrench my arm away and start striding away as best I can through the thicket of mobile-phone gabbing lawyers.

V. Переведите предложения на русский язык, используя прием лексической развертки:

1. The new administration has decided **to propose a** relaxation of air pollution regulations to make it easier for oil refiners, steel producers and other basic industries to expand and modernize their plants, Vice President announced.
2. UN officials report that seven Arab oil-producing countries in the Gulf are about **to announce a** \$250-million annual fund for UN aid agencies.
3. The Korean Confederation of Trade Unions **plans a** national rally on May 1st, a traditional day for workers ' agitation.
4. The European Union's industry ministers Friday **called for a** link between all state subsidies to the steel industry and cuts in capacity. But they were unable to agree on a deadline for phasing out subsidies.
5. EU finance ministers agreed Monday **to seek a** common policy on the stabilizing of interest rates before the economic summit conference scheduled for July in Ottawa.
6. Some Planning Ministry official **favor an** income tax not because the government needs the money, but because they believe Kuwaitis should understand the relationship between effort and reward.
7. Under mounting political pressure to do something to stimulate Germany's economy, the Berlin government Wednesday **announced a** series of incentives to boost business investment, particularly in energy and new technology fields.
8. The Federal government can borrow from the Federal Reserve to finance immense deficits, has done so, and surely will again when economic downturn **calls for a** fiscal stimulus.
9. A research officer at the department of economics at Birkbeek College, looked forward to forging links with groups in Eastern Europe in **preparation for a** European convention to be held possibly a year from now.
10. The ambitious plan of the Bolivian government **calls not only for an** end to new planting of coca plants, but for unprecedented eradication of existing crops. Compensation to individual farmers who voluntarily eradicate their plants is to stop by the end of this year. An alternative "community" scheme will be phased out by 2011.
11. All this boiled down to **a demand,** not yet explicitly stated, **for a** program of aid and reconstruction on the scale being planned for Europe at that time by the incipient Organization for European Economic Cooperation (OEEC).
12. The coalition began **campaigning for a** tax to get at excessive oil profits early last fall.

13. It is time **for a** decision: without it, in the end, there will be no possible solution.

14. The conference produced what's been described as the most probing discussions on plant closings that have yet been conducted in the USA. There was 100% support for a new federal agency to handle the shutdowns epidemic, and the conference adopted a plan outlining the **need for a** new Job Preservation Act in Congress to set up such an agency.

VI. Переведите на русский язык, обращая внимание на неопределенный артикль в функции маркера центра высказывания:

1. A flurry of scandals in recent years over the easy entry into Canada of crooks and thugs has soared Canadian attitudes.
2. A German Jewish leader stepped into the nationality dispute, warning in an interview Friday that it had given a dangerous boost to far right groups, Agency France-Press reported from Bonn.
3. A bacterial outbreak linked to a Michigan meat processing plant has claimed eight lives, federal officials reported.
4. Taiwan's central bank has been considering lending to the central banks of Indonesia and Thailand. A negotiating team from Indonesia is expected in Taipei soon.
5. While the break-up of old fixed-wire monopolies preoccupied most consumers and investors, a quiet revolution was happening in wireless service.

VII. Укажите, в каких случаях следует передать артикль в переводе. Дайте варианты перевода.

1. France is the place where wild ideas can actually become reality.
2. A new service will begin in Spain this summer.
3. The more expensive litigation becomes, the greater the imperative to win and stick the other side with the bill, which encourages higher spending.
4. According to the Fin Mark Trust, an independent body promoting broader access to financial services, over half of South Africans over 16 do not have a bank account.
5. As a result, he is more popular than his party.
6. Around 90 % of the investment is going into drilling for natural gas.
7. A Robert McNamara was a president of the World Bank at that time.
8. This is a most serious matter, and it needs urgent measures.
9. A new team was formed to develop the project. The team made a marketing research and worked out a long-term strategy.

10. Following the contract, the first lot will be delivered until September

VIII. Дайте перевод предложений, обращая внимание на способы передачи инфинитива и инфинитивных оборотов.

1. It would be much better in most cases to redistribute the money to shareholders. 2. The new European currency was approved and found to meet the demands of all the EU member nations. 3. The policy to be chosen must be socially-oriented. 4. The Social Democrats wanted to introduce minimum wages to stop wage dumping by east Europeans. 5. Mr. Bernanke may want the Fed to adopt a more formal target for inflation, but any shift will be done gradually. 6. After such publicity, you would expect the participants in this power game to be more careful. 7. JWT seems to have the strengths needed to confront these changes. 8. Five years ago it would have been inconceivable for a vehicle from India to turn heads at such an international gathering. 9. Single currency was considered to be a way out. 10. 2.15 billion bushel of corn are supposed to be spent on manufacturing biofuel this year. 11. But it seems no need for new resources to pay for this. 12. All these issues are complex ones and finding solution is likely to be far from single. 13. They are known to have been negotiating the merger for a year. 14. America's policymakers don't seem to talk about anything else. 15. The tendency was for the interest rate to decline.

IX. Дайте перевод предложений с герундием и герундиальными оборотами.

1. They objected to the buyer's paying only part of the invoice amount.
2. Arabs blame Prime Minister for having invaded Iraq in pursuit of oil.
3. It is worth while doing business in France, but not living.
4. It's a centre of commercial farming, and the local headquarters for multinationals pumping natural gas.
5. After writing off its loans, the World Bank would simply give less aid to the country in future.
6. Getting to this stage has been a painstakingly slow business.
7. Young people's waiting time on computer games should be replaced by reading mind-improving books.
8. Shareholders have no objection to the White Knight's coming.
9. Upon being shown in tables and graphs, the financial results were subject to thorough analyses.
10. The president was angry at the invitation not being answered.

Х. Дайте возможные варианты перевода следующих предложений, обращая внимание на передачу причастных оборотов и абсолютных конструкций.

1. Germany registered a welcome bounce, growing at an annual rate of 41% in the first quarter, thanks to strong trade performance.
2. Promising to decrease the rate of unemployment, they continued dismissing the workers.
3. Yielding to German corporatism and efficient lobbying, the government decided to let the industry regulate itself by negotiating the condition for network access among the competitors.
4. "All the labour-market reforms were no more than empty promises", says Mr. Doll, echoing the prevailing German mood.
5. Tata owns the largest stake (46%) in VSNL, with the government retaining 26%.
6. The thought being seriously entertained, buyers of Italian government bonds would surely demand insurance against the risk devaluation in the form of higher bond yields.
7. Being in power, Mao schemed to take over the world.
8. With the government being in minority, a general election could also be called at any time.
9. Asked if the unification of the currencies is going to take place already this year, the Central bank governor did not give a straightforward reply.
10. With the argument over digital television licenses likely to remain live right up to the next election, the media will continue to be cautious over criticizing the government.
11. The grant is being divided up according to need, the largest amount being given to the homeless.
12. The project completed, Mr. Born left the team.
13. The sellers offered the buyers 5,000 tons of oil, delivery to be made in October.
14. With hundreds of teachers in Detroit being threatened with layoffs, the American Federation of teachers (AFT) membership is probing new ways of financing public education in order to solve this crisis.
15. There being no additional foreign financing, the domestic resources had to be relied on.

С 2. Тематика проектных работ:

- A.1. Письменный перевод. Особенности, критерии качества и виды письменного перевода.
2. Особенности перевода существительных. Перевод русских падежных конструкций
3. Перевод конструкций с притяжательным падежом. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний
4. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке. Употребление артикля при переводе с русского языка на английский
5. Основные способы передачи модальности в переводе.
6. Лексико-грамматические трансформации в практике перевода.
7. Грамматические трансформации в процессе перевода с английского языка на русский.
8. Роль словарей в процессе перевода.
9. Язык и перевод.

В.1. Язык и перевод.

2. Препозитивные атрибутивные словосочетания. Сравнение атрибутивных сочетаний и притяжательного падежа. Двучленные и многочленные сочетания.
3. Артикль и его переводческие соответствия в русском языке.
4. Герундий. Герундий в различных функциях. Герундиальный комплекс.
5. Причастие. Причастие в различных функциях. Причастные конструкции. Абсолютная причастная конструкция. Причастия в функции союзов и предлогов.
6. Инфинитив. Функции инфинитива. Инфинитивные конструкции. Субъектно-предикативный и объектно-предикативный обороты. Инфинитивный комплекс. Независимая номинативная конструкция.
7. Сложноподчиненные предложения. Особенности различных типов придаточных предложений и способы их перевода, роль порядка слов в выражении авторского замысла.
8. Эллиптические конструкции. Структурно-семантические особенности эллиптических конструкций в английском языке.
9. Эмфатические конструкции, безличные конструкции, неопределенно-личные конструкции.

10. Страдательный залог. Способы перевода конструкций со страдательным залогом с английского на русский язык.
11. Способы передачи модальности в переводе.
12. Роль словарей в процессе перевода.
13. Типы сокращений в английском языке.
14. Многозначность слов при переводе.
15. Способы передачи имен собственных при переводе.
16. Проблемы перевода художественной литературы.
17. Проблемы перевода научно-технической литературы.
18. Экспрессивно-стилистические основы перевода.
19. Функции предлогов и союзов в английском языке.

Блок D. Задания для использования в рамках промежуточной аттестации

Блок D 1. Перечень зачетных вопросов

1. Особенности письменного перевода.
2. Критерии качества письменного перевода.
3. Виды письменного перевода.
4. Особенности перевода существительных.
5. Перевод русских падежных конструкций.
6. Перевод конструкций с притяжательным падежом.
7. Перевод препозитивных атрибутивных сочетаний.
8. Употребление артикля при переводе с русского на английский язык.
9. Определенный артикль.
10. Неопределенный артикль.

Блок D 2. Перечень зачетных вопросов

1. Перевод герундия и герундиальных конструкций.
2. Герундиальные обороты.
3. Перевод причастий и конструкций Participle.
4. Объектный причастный оборот.
5. Субъектный причастный оборот.
6. Независимый причастный оборот.

7. Перевод русских причастий и деепричастий.
8. Перевод инфинитива и инфинитивных конструкций.
9. Complex Subject
10. Complex Object.

D 3. Итоговая контрольная работа

I. Переведите атрибутивные сочетания, подчеркнув ключевое слово и обозначив способ перевода:

1. ceasefire agreement;
2. an early conference;
3. out-of-town visitors;
4. One out, all out call;
5. He said it with a please-leave-me-alone expression.

II. Переведите предложения на русский язык, обозначив функцию артикля и его способ перевода:

1. A plan of action was worked out, thoroughly and in great detail.
2. I don't believe he is **a Newton**, though he is undoubtedly an extremely talented physicist.
3. Leon Lambert's grandfather married **a Rotschild**, and there have been financial and family links between the two banking clans ever since.
4. **The** ant is industrious.
5. In **the Egypt** of Pharaohs, a woman was forbidden to bear further children if her firstborn son bled to death from a minor wound.

III. Подчеркните инфинитив в следующих предложениях и обозначьте его функцию:

1. It is not my right to insist that they have a childhood just like mine.
2. Some children are expected to be more responsible for self-care when their parents aren't around.

3. Unless adults can be concerned about and can contribute to the next generation, they suffer from stagnation.
4. The goal of the movement will be to improve family life and the lives of children now, as well as in the future.
5. We expect our children to do better in school, to be more responsible, to be more aware.
6. They are the first generation to grow up in the electronic bubble.
7. Despair arises when a person is convinced that it is too late to try again.

IV. Подчеркните герундий в следующих предложениях, определите его функцию, переведите только герундий на русский язык и обозначьте его способ перевода:

1. Parents would often say that these questions had haunted them long before I asked them, and that answering them couldn't be done simply.
2. The most popular leisure pastimes were reading, going to movies and dancing.
3. This stage includes being a good parent.
4. Another reason for overprogramming is fear- fear of the environment, fear of falling behind.
5. In researching and writing this book, I have fallen through the web.

V. Подчеркните причастие в следующих предложениях, определите его функцию, переведите причастие на русский язык и обозначьте его способ перевода:

1. Time is a decreasing natural resource for everybody.
2. I remember my parents saying they didn't have enough time.
3. I moved from child to child, bending over close to hear their soft-spoken answers.
4. When heated, solids expand little as compared with liquids.
5. With their men gone for so long, Nantucket's women were obliged not only to raise the children but also to run many of the island's businesses.

РАЗДЕЛ 3. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Балльно-рейтинговая система является базовой системой оценивания сформированности компетенций обучающихся.

Итоговая оценка сформированности компетенции(й) обучающихся в рамках балльно-рейтинговой системы осуществляется в ходе текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации и определяется как сумма баллов, полученных обучающимися в результате прохождения всех форм контроля.

Оценка сформированности компетенции(й) по дисциплине складывается из двух составляющих:

✓ первая составляющая – оценка преподавателем сформированности компетенции(й) в течение семестра в ходе текущего контроля успеваемости (максимум 100 баллов). Структура первой составляющей определяется технологической картой дисциплины, которая в начале семестра доводится до сведения обучающихся;

вторая составляющая – оценка сформированности компетенции(й) обучающихся на зачете (максимум – 20 баллов)

уровни освоения компетенци й	продвинутый уровень	базовый уровень	пороговый уровень	допороговый уровень
100 – балль- ная шкала	85 и \geq	70 – 84	51 – 69	0 -50
Бинарная шкала	Зачтено			Не зачтено

Шкала оценок при текущем контроле успеваемости по различным показателям

<i>Показатели оценивания сформированности компетенций</i>	<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>
Вопросы для обсуждения при проведении «круглого стола»	0-20 б.	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Выполнение практических заданий	0-15 б.	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Письменная работа	0-20 б.	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Выполнение проектной работы	0-10 б.	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Подготовка презентации	0-5 б.	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»
Итоговая контрольная работа/Тестирование	0-30 б.	«неудовлетворительно» «удовлетворительно» «хорошо» «отлично»

Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по текущему контролю успеваемости

<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>	<i>Уровень освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания</i>
0-50	«неудовлетворительно»	Допороговый уровень	Обучающийся не приобрел знания, умения и не владеет компетенциями в объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины
51-69	«удовлетворительно»	Пороговый уровень	Не менее 50% заданий, подлежащих текущему контролю успеваемости, выполнены без существенных ошибок
70-84	«хорошо»	Базовый уровень	Обучающимся выполнено не менее 75% заданий, подлежащих текущему контролю успеваемости, или при выполнении всех заданий допущены незначительные ошибки; обучающийся показал владение навыками систематизации материала и применения его при решении практических заданий; задания выполнены без ошибок
85-100	«отлично»	Продвинутый	100% заданий, подлежащих текущему

		уровень	контролю успеваемости, выполнены самостоятельно и в требуемом объеме; обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать материал и применять его при решении практических заданий; задания выполнены с подробными пояснениями и аргументированными выводами
--	--	---------	--

Шкала оценок по промежуточной аттестации

<i>Наименование формы промежуточной аттестации</i>	<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>
Зачет	0-20	«зачтено» «не зачтено»

Соответствие критериев оценивания уровню освоения компетенций по промежуточной аттестации обучающихся (зачет)

<i>Баллы</i>	<i>Оценка</i>	<i>Уровень освоения компетенций</i>	<i>Критерии оценивания</i>
0-5	«неудовлетворительно»	Допороговый уровень	Обучающийся не приобрел знания, умения и не владеет компетенциями в объеме, закрепленном рабочей программой дисциплины; обучающийся не смог ответить на вопросы
6-10	«удовлетворительно»	Пороговый уровень	Обучающийся дал неполные ответы на вопросы, с недостаточной аргументацией, практические задания выполнены не полностью, компетенции, осваиваемые в процессе изучения дисциплины сформированы не в полном объеме.
11-15	«хорошо»	Базовый уровень	Обучающийся в целом приобрел знания и умения в рамках осваиваемых в процессе обучения по дисциплине компетенций; обучающийся ответил на все вопросы, точно дал определения и понятия, но затрудняется подтвердить теоретические положения практическими примерами; обучающийся показал хорошие знания по предмету, владение навыками систематизации материала и полностью выполнил практические задания
16-20	«отлично»	Продвинутый уровень	Обучающийся приобрел знания, умения и навыки в полном объеме,

			закрепленном рабочей программой дисциплины; терминологический аппарат использован правильно; ответы полные, обстоятельные, аргументированные, подтверждены конкретными примерами; обучающийся проявляет умение обобщать, систематизировать материал и выполняет практические задания с подробными пояснениями и аргументированными выводами
--	--	--	---

РАЗДЕЛ 4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков, характеризующие этапы формирования компетенций

Методика оценивания вопросов для обсуждения в учебной дискуссии при проведении круглого стола

Проведение круглого стола дает студентам (участникам) возможность высказать свою точку зрения на обсуждаемую проблему, а в дальнейшем сформулировать либо общее мнение, либо четко разграничить разные позиции сторон. Модератором (ведущим) круглого стола выступает преподаватель. Он определяет тему, направляет ход дискуссии, следит за регламентом, обобщает итоги. Обсуждение в рамках круглого стола должно носить конструктивный характер, сообщения должны быть не более 5-7 минут. По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

Баллы	Оценка	Показатели	Критерии
16-20	«отлично»	1. Полнота выполнения практического задания; 2. Своевременность выполнения задания; 3. Последовательность и рациональность выполнения задания; 4. Самостоятельность	Демонстрирует полное понимание обсуждаемой проблемы, высказывает собственное суждение по вопросу, аргументировано отвечает на вопросы участников, соблюдает регламент выступления

11-15	«хорошо»	решения; 5. и т.д.	<p><i>Студент понимает суть рассматриваемой проблемы, может высказать типовое суждение по вопросу, отвечает на вопросы участников, однако выступление носит затянутый или не аргументированный характер.</i></p> <p><i>Студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «5», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.</i></p>
6-10	«удовлетворительно»		<p><i>ставится, если студент принимает участие в обсуждении, однако собственного мнения по вопросу не высказывает, либо высказывает мнение, не отличающееся от мнения других докладчиков</i></p>
0-5	«неудовлетворительно»		<p><i>студент не принимает участия в обсуждении, допускает ошибки в формулировках, беспорядочно и неуверенно излагает материал; отмечаются такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.</i></p>

Методика оценивания выполнения практических заданий

Практические задания - одно из средств повышения активизации учебного процесса. Выполняя то или иное практическое задание, обучающиеся овладевают определенным кругом знаний, приобретают умения и навыки самостоятельного решения поставленной перед ними задачи, усваивают лучше и глубже тот материал, на котором было построено

задание. Существует большое разнообразие практических заданий, обычно на выполнение их отводится 10-30 мин.

Баллы	Оценка	Показатели	Критерии
13-15 б.	«отлично»	1. Полнота выполнения практического задания; 2. Своевременность выполнения задания; 3. Последовательность и рациональность выполнения задания;	Задание решено самостоятельно. При этом составлен правильный алгоритм решения задания, в логических рассуждениях, в выборе определений и решении нет ошибок, получен верный ответ, задание решено рациональным способом.
8-12 б.	«хорошо»	4. Самостоятельность решения и т.д.	При этом составлен правильный алгоритм решения задания, в логическом рассуждении и решении нет существенных ошибок; правильно сделан выбор формул для решения; есть объяснение решения, но задание решено нерациональным способом или допущено не более двух несущественных ошибок, получен верный ответ.
4-7 б.	«удовлетворительно»		Задание решено с подсказками преподавателя. При этом задание понято правильно, в логическом рассуждении нет существенных ошибок, но допущены существенные ошибки в выборе; задание решено не полностью или в общем виде.
0-3 б.	«неудовлетворительно»		Задание не решено.

Методика оценивания выполнения письменных заданий

Письменная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Примерная тематика письменных работ разрабатывается преподавателем кафедры. Все темы письменной работы должны соответствовать объему теоретических знаний и практических навыков по дисциплине. Преподаватель составляет варианты письменных работ по изучаемому модулю. По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

Баллы	Оценка	Показатели	Критерии
20	«отлично»	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Правильность понимания сути вопросов;</i> 2. <i>Знание основных положений по вопросам;</i> 3. <i>Структурированные, последовательные, полные, правильные ответы;</i> <i>и т.д.</i>	<i>Исключительные знания, абсолютное понимание сути вопросов, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенные, содержательные, аргументированные и исчерпывающие ответы</i>
16-19	«хорошо»		<i>Твердые, достаточно полные знания, хорошее понимание сути вопросов, правильные ответы на вопросы, минимальное количество неточностей, небрежное оформление</i>
15-11	«удовлетворительно»		<i>общие знания, недостаточное понимание сути вопросов, наличие большого числа неточностей, небрежное оформление; отсутствие логики изложения материала</i>
10-0	«неудовлетворительно»		<i>непонимание сути, большое количество грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала; не дан ответ на поставленные вопросы; отсутствие ответа, дан ответ на другие вопросы, списывание в ходе выполнения работы, наличие на рабочем месте технических средств, в том числе телефона</i>

Методика оценивания выполнения презентаций

Презентация – это определенный способ представления информации. Мультимедийная презентация создается в целях поддержки доклада и она, как правило, информативна. Информация в ней представлена в наглядной и убедительной форме. Используется графика, видео и звуковая информация. Основные идеи, понятия, примеры, результаты исследования отражаются в небольших текстовых фрагментах. Обучающемуся обычно требуется 5-10 минут для демонстрации своей презентации.

Баллы	Оценка	Показатели	Критерии
5 б.	«отлично»	<ol style="list-style-type: none"> 1. Полнота выполнения данного вида работы; 2. Своевременность выполнения; 3. Правильность ответов на вопросы; 4. Самостоятельность выполнения данного вида работы и т.д. 	<p>Выполнены все требования к составлению презентаций: дизайн слайдов, логика изложения материала, текст хорошо написан и сформулированные идеи ясно изложены и структурированы. Обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём.</p>
3-4 б.	«хорошо»		<p>Основные требования к презентациям выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объём презентации. Имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы даны неполные ответы.</p>
1-2 б.	«удовлетворительно»		<p>Имеются существенные отступления от требований к презентациям. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании презентаций или при ответе на дополнительные вопросы.</p>
0 б.	«неудовлетворительно»		<p>Тема презентации не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы.</p>

Методика оценивания выполнения проектной работы

Проектная работа - конечный продукт, получаемый в результате планирования и выполнения комплекса учебных и исследовательских заданий. Позволяет оценить умения обучающихся самостоятельно конструировать свои знания в процессе решения практических задач и проблем, ориентироваться в информационном пространстве и уровень сформированности аналитических, исследовательских навыков, навыков практического и творческого мышления. Может выполняться в индивидуальном порядке или группой обучающихся.

Рекомендуется писать на одном слайде не более тридцати слов и не перегружать слайд информацией. Шире использовать графическую информацию там, где можно заменить текст рисунком. Не следует перегружать аудиторию слишком частой сменой слайдов. На 20 минут выступления должно приходиться не более 7 слайдов. На одном слайде нельзя использовать более 3 шрифтов. Чтобы было яснее, шрифт Times New Roman - с засечками, а Arial - без. Не дублировать информацию. Слайды не должны содержать тот текст, который проговаривается устно.

Баллы	Оценка	Показатели	Критерии
8-10 б.	«отлично»	1. Полнота выполнения проектной работы; 2. Своевременность выполнения; 3. Правильность ответов на вопросы и	Выполнены все требования к написанию и защите проектной работы: обозначена проблема и обоснована её актуальность, сделан краткий анализ различных точек зрения на рассматриваемую проблему и логично изложена собственная позиция, сформулированы выводы, тема раскрыта полностью, выдержан объём,
		т.д.	соблюдены требования к внешнему оформлению, даны правильные ответы на дополнительные вопросы.
6-7 б.	«хорошо»		Основные требования к проектной работе и ее защите выполнены, но при этом допущены недочеты. В частности, имеются неточности в изложении материала; отсутствует логическая последовательность в суждениях; не выдержан объем проектной работы; имеются упущения в оформлении; на дополнительные вопросы при защите даны неполные ответы.

3-5б.	«удовлетворительно»		<i>Имеются существенные отступления от требований к работам такого формата. В частности: тема освещена лишь частично; допущены фактические ошибки в содержании проекта или при ответе на дополнительные вопросы.</i>
0-2 б.	«неудовлетворительно»		<i>Тема проектной работы не раскрыта, обнаруживается существенное непонимание проблемы</i>

Итоговой формой контроля по дисциплине «Письменный перевод» является зачет (IV семестр). Зачет проводится в письменной форме, в виде зачетной контрольной работы, содержащей все темы пройденного семестра. Максимальное количество баллов -30.

Методика оценивания выполнения итоговой контрольной работы/ тестирования

Итоговая контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Примерная тематика контрольных работ разрабатывается преподавателем кафедры. Все темы контрольной работы должны соответствовать объему теоретических знаний и практических навыков по дисциплине. Преподаватель составляет варианты контрольных работ по изучаемому модулю. По итогам выставляется определенное количество баллов с учетом методики оценивания.

Баллы	Оценка	Показатели	Критерии
25-30	«отлично»	4. <i>Правильность понимания сути вопросов;</i> 5. <i>Знание основных положений по вопросам;</i> 6. <i>Структурированные, последовательные, полные, правильные ответы;</i> <i>и т.д.</i>	<i>Исключительные знания, абсолютное понимание сути вопросов, безукоризненное знание основных понятий и положений, логически и лексически грамотно изложенные, содержательные, аргументированные и исчерпывающие ответы</i>
24-18	«хорошо»		<i>Твердые, достаточно полные знания, хорошее понимание сути вопросов,</i>

			<i>правильные ответы на вопросы, минимальное количество неточностей, небрежное оформление</i>
17-11	«удовлетворительно»		<i>общие знания, недостаточное понимание сути вопросов, наличие большого числа неточностей, небрежное оформление; отсутствие логики изложения материала</i>
10-0	«неудовлетворительно»		<i>непонимание сути, большое количество грубых ошибок, отсутствие логики изложения материала; не дан ответ на поставленные вопросы; отсутствие ответа, дан ответ на другие вопросы, списывание в ходе выполнения работы, наличие на рабочем месте технических средств, в том числе телефона</i>